

David Glazer, trad. a.

2791, rue Paul-Pau
Montréal (Québec) H1L 4L6
Téléphone : 438 837-6837
dglazer.trad.a@gmail.com

OBJECTIF DE CARRIÈRE

Traducteur agréé de l'anglais vers le français, je suis passionné des langues, féru d'informatique et animé par un désir de perfectionnement professionnel continu. Je souhaite mettre à profit mon esprit d'initiative et ma capacité d'adaptation au sein d'une organisation qui valorise l'excellence.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traducteur financier, depuis juin 2021

Banque Scotia

- Traduire des documents de nature économique et financière destinés à des conseillers ou des épargnants : commentaires sur les fonds, revues des marchés, présentations, conférences, etc.
- Contribuer à la transition des outils d'aide à la traduction, de LogiTerm à FlowFit et memoQ
- Assumer des tâches de révision et de correction d'épreuves à l'occasion

Traducteur, de janvier 2018 à mai 2021

Idem Traduction

- Traduire des documents pour des clients variés (télécommunications, marketing, universités, santé, fondations) avec Trados Studio; moyenne pondérée supérieure à 1 800 mots par jour
- Former les nouveaux et nouvelles membres de l'équipe ainsi que les stagiaires
- Rédiger des politiques internes pour uniformiser les processus au sein de l'équipe

Traducteur stagiaire (COOP), de mai 2017 à août 2017

Cartier et Lelarge

- Traduire des documents financiers, administratifs et techniques avec LogiTerm Web
- Prendre en charge la réalisation de projets complexes de façon autonome

Traducteur stagiaire (COOP), de mai 2016 à août 2016

Fonds Dynamique

- Traduire des documents à l'intention de conseillers financiers ou d'investisseurs (bulletins d'information, documents techniques, communications internes) avec LogiTerm Web
- Effectuer la correction d'épreuves de documents financiers en respectant des échéances serrées

Stagiaire, Services linguistiques (COOP), de janvier 2016 à avril 2016

PwC Canada

- Traduire des états financiers, aperçus de fonds et autres documents avec Trados Studio
- Assister à des formations sur la traduction financière et sur les outils d'aide à la traduction

FORMATION

Cours sur le commerce des valeurs mobilières au Canada^{MD}, depuis septembre 2023
Canadian Securities Institute (CSI)

La traduction administrative... idiomatique! (volet II), novembre 2022
Magistrad

La traduction administrative... idiomatique!, février 2021
Magistrad

L'autorévision, mars 2019
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Formation sur l'éthique, la déontologie et les normes de pratique professionnelle, oct. 2018
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Baccalauréat en traduction, orientation COOP, de septembre 2014 à décembre 2017
Université de Montréal

- Moyenne cumulative de 3,94 sur 4,3
- Inscription au Palmarès de la doyenne de la Faculté des arts et des sciences de l'Université de Montréal à titre d'étudiant exceptionnel

ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES

Traducteur agréé de l'anglais vers le français (n° 26050), depuis janvier 2019
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Trésorier, de mai 2020 à mars 2022
Comité organisateur des Jeux de la traduction

COMPÉTENCES TECHNIQUES

- Expérience pratique avec plusieurs outils d'aide à la traduction, notamment LogiTerm
- Maîtrise de la suite Microsoft Office (Word, PowerPoint, Outlook); très bonne connaissance des fonctions avancées de Microsoft Excel

PRIX ET DISTINCTIONS

- Lauréat de la Bourse d'excellence TRSB 2017 récompensant les efforts déployés pour acquérir de l'expérience professionnelle à l'université
- Membre de l'équipe gagnante des Jeux de la traduction 2017 à l'Université Concordia; distinction individuelle (mention honorable) pour l'épreuve individuelle vers le français